

# INHALTSVERZEICHNIS

LARISA SCHIPPEL

## **Vorwort**

11

ERICH PRUNČ (Graz)

## **Zur Konstruktion von Translationskulturen**

19

1. Der Begriff der *TRANSLATION*
  2. Kultursoziologische Determinanten
  3. Translationskultur
  4. Translation und Macht
  5. Demokratische Translationskultur
    - 5.1. Prinzip der Kooperativität
    - 5.2. Prinzip der Loyalität
    - 5.3. Prinzip der Transparenz
    - 5.4. Prinzip der Ökologizität
  6. Translationskultur und Skoposrelation
  7. Translatqualität
  8. Translationswissenschaft und Translationspraxis
- Literatur

FRANZ PÖCHHACKER (Wien)

## **Dolmetschtheorie: Kognition, Interaktion, Institution**

43

1. Einleitung
  2. Definitionen
  3. Meme
    - 3.1. Supermeme
    - 3.2. Dolmetschen als Sprachtransfer
    - 3.3. Dolmetschen als Informationsverarbeitung
    - 3.4. Dolmetschen als Sinnbildung
    - 3.5. Dolmetschen als Textproduktion/Diskursprozess
    - 3.6. Dolmetschen als Vermittlung
  4. Paradigmen
    - 4.1. Kognition
    - 4.2. Interaktion
    - 4.3. Institution
  5. Resümee
- Literatur

HARTWIG KALVERKÄMPER (Berlin)

**Der kommunikative Körper in Dolmetschprozessen**

71

1. Kulturanthropologische Wurzeln
  - 1.1. Der Mensch als Wesen kommunikativer Körpergeschichte
  - 1.2. Das fundamentale Primat des kommunikativen Körpers
    - 1.2.1. Der Körper
    - 1.2.2. Der kommunikative Körper
    - 1.2.3. Der Text
    - 1.2.4. Der Dialog
  - 1.3. Die kommunikationsanthropologischen Positionen
2. Der kommunikative Körper zwischen den Kulturen
  - 2.1. Dimensionen eines 'Kultur'-Begriffs
  - 2.2. Die Bemessungsgrößen:
    - 2.2.1. <Handeln>
    - 2.2.2. <Vermitteln>
    - 2.2.3. <Identität>
    - 2.2.4. <Kunst>
3. Vernetzungsgeschichte von Kunst, Kultur und Profession
  - 3.1. Begegnungsgeschichte für Dolmetschanlässe
  - 3.2. Mentalitätsgeschichtliche Verwurzelung von Dolmetschanliegen
  - 3.3. *Lingua franca*-Kompetenz: Ohne Dolmetschen und Übersetzen
  - 3.4. Körperkommunikative Kunstgeschichte des Dolmetschens:
    - 3.4.1. Ausschnitte aus den Prozessen
    - 3.4.2. Dolmetschsituation als kondensierte Kommunikationssoziologie
    - 3.4.3. Dolmetschaktive Körper-Typen
      - 3.4.3.1. Der GESANDTE Körper: Der Dolmetscher als Bote
      - 3.4.3.2. Der POLITISCHE Körper: Der Dolmetscher auf Interessenseite
      - 3.4.3.3. Der FUNKTIONALE Körper: Der Dolmetscher in Kon-Aktion
        - A. – Topik des "Dienens"
        - B. – Dolmetschen-in-Funktion
        - C. – Das UNTERWÜRFIGE Funktionieren
        - D. – Das GLEICHGESTELLTE Funktionieren
        - E. – Das PARTNERSCHAFTLICHE Funktionieren
    - 3.4.3.4. Zusammenfassung und Ergänzung durch vierten Typus
4. Körperkommunikation als kulturelle Komponente des Dolmetschprozesses
  - 4.1. Interkulturelle Problembewältigung
  - 4.2. Dolmetschen mit körperkommunikativer Sensibilität für Kulturenkonflikte
5. Translationskultur: Beginn am kommunikativen Körper
  - 5.1. Körperanalytische Nutzung von 'Kultur'-Modellen
  - 5.2. 'Translationskultur' als kreativer Begriff

Literatur

YVONNE GRIESEL (Berlin)  
**Kulturtransfer im Welttheater** 167

1. Was ist Translation im Theater
  2. Abgrenzung zur Dramenübersetzung
  3. Holistische Sichtweise
  4. Sprache im Theater
  5. Spezifik der Translation im Theater
  6. Übertitelung als Möglichkeit des kulturellen Transfers
  7. Publikumsspaltung
  8. Schlussbemerkung
- Literatur

ELISABETH GIBBELS (Berlin)  
**Die Textpiratinnen.** 193  
**Leistungen der feministischen Translationswissenschaft**

1. Hintergründe
  2. Wirkungsbereiche in der Praxis
    - 2.1. Feministische Übersetzungen
    - 2.2. Feministische Publikationspraxis
  3. Wirkungsbereiche in der Theorie
    - 3.1. Feministische Translationstheorie
    - 3.2. Auseinandersetzung mit der Metaphorik des Fachdiskurses
    - 3.3. Neuere Richtungen
  4. Arbeiten auf dem Gebiet der Translationskritik
    - 4.1. Analyse von Übersetzungen
    - 4.2. Neuübersetzungen und Bearbeitungen
    - 4.3. Übersetzungsvergleiche
    - 4.4. Aufspüren verborgener Translationen
  5. Schlussbemerkung
- Literatur

CHRISTIANE NORD (Heidelberg):  
**Ungetreuer oder kluger Verwalter?** 211  
**Überlegungen zu Form, Funktion und Übersetzung von Perikopentiteln**

- Einleitung
1. Formengeschichte
  2. Phänomenologie der Perikopentitel
    - 2.1. Formale Eigenschaften
    - 2.2. Strukturelle Eigenschaften
      - 2.2.1. Titeltypen
      - 2.2.2. Titelformen
      - 2.2.3. Titelmuster

3. Funktionsanalyse
    - 3.1. Die distinktive Funktion
    - 3.2. Die phatische Funktion
    - 3.3. Die referentielle Funktion
    - 3.4. Die expressive Funktion
    - 3.5. Die appellative Funktion
  4. Schlussbemerkung
- Literatur

JÜRGEN F. SCHOPP (Tampere)  
**Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess  
durch translatorische Netzwerke** 237

1. Zum Status quo auf dem Translationsmarkt
  2. Konzepte und Begriffe
  3. Was ist professionelles Übersetzen?
  4. Die translatorische „Netzwerk“-Umfrage
  5. Umfrageergebnisse
  6. Schlussbemerkungen
- Literatur

KATARZYNA LUKAS (Poznań)  
**Das Weltbild und die literarische Konvention  
als Übersetzungsdeterminanten.  
Adam Mickiewicz in deutschsprachigen Übertragungen** 271

1. Das Weltbild und seine kulturbedingte Übersetzungsrelevanz
  2. Literarische Konvention: die dynamische Kraft im Polysystem
  3. *Pan Tadeusz*: Beispiel einer Übersetzungsanalyse unter Verwendung der Kategorien „Weltbild“ und „Literarische Konvention“
- Literatur

NATALYA REINHOLD (Moscow)  
**Mapping the Parameters of Translation  
as Part of the Educational Landscape in Russia** 295

1. Reviews and Books on Translation Theory and Practice
  2. The Job Market
  3. Translation Norms and Conventions
  4. University Curricula in Translation Studies and Philology
  5. Summary
- Works cited

KLAUS KAINDL (Wien)

**Zwischen Fiktion und Wirklichkeit:**

307

**TranslatorInnen im Spannungsfeld von  
Wissenschaft, Literatur und sozialer Realität**

1. Soziologie, Literatur und Übersetzung
2. Habitusmanifestationen fiktionaler TranslatorInnen
  - 2.1. Übersetzen und Entwurzelung
  - 2.2. Übersetzen und Einsamkeit
  - 2.3. Übersetzen und Frustration
  - 2.4. Übersetzen und Unterwürfigkeit
  - 2.5. Der Tod des Autors und die Geburt des Übersetzers

Literatur

**Die Autorinnen und Autoren des Bandes**

335